

第75届法兰克福书展： 研讨AI趋势 传出中国声量

中国出版传媒商报记者 渠竞帆

环保及AI广受关注

政治和环保成为第75届法兰克福书展开幕时的两大话题。在10月17日的开幕新闻发布会上，主办方宣布，德国总理奥拉夫·朔尔茨(Olaf Scholz)正赶赴埃及和以色列处理巴以冲突问题，因此将缺席当晚的开幕式。德国在巴以问题上的立场，引发阿拉伯出版商协会、阿联酋出版商协会、沙迦图书管理局、印尼出版商协会和马来西亚教育部取消展位，1100位作者和出版人在Arablit.org网站的公开抗议书上签字，重建的5号馆(国际展商馆)少了很多中东国家展商。2023年德国自由文学奖(LiBeraturpreis)得主是巴勒斯坦作家阿达尼亚·希布利(Adania Shibli)，书展方推迟颁奖活动，也引发诺贝尔文学奖得主古纳等数百名国际知名作家的谴责。在新闻发布会上，英国环境记者盖亚·文斯(Gaia Vince)表示，气候变暖已带来人口迁徙，必须采取政策措施。

在开幕式上，德国文化部长克劳迪娅·罗斯(Claudia Roth)与斯洛文尼亚总统娜塔莎·皮尔茨·穆萨尔(Nataša Pirc Musar)交换主宾国文件。今年斯洛文尼亚主宾国的主题是“文字的蜂巢”(Honeycomb of Words)。主宾国馆内有一面由数十位斯洛文尼亚作家照片组成的照片墙，诗人Miljana Cunta和哲学家Slavoj Žižek分享了对AI、翻译及文学史等话题的看法。

书展的版权交易中心异常火爆，来自31个国家的326家版权公司占满了584个展位，版权销售数量超越了疫情前2019年的水平。法兰克福书展主席兼CEO岳根·博斯(Juergen Boos)表示，疫情过后，大家都十分需要面对面的交流互动，版权交易恰好满足了这一点，这正是法兰克福书展的价值所在。

在10月18日关于有声书的论坛上，企鹅兰登全球CEO尼哈尔·马拉维亚(Nihar Malaviya)表示，业界不必为企鹅兰登与Spotify合作而担忧，“与这家音乐巨头达成的有声书合作和企鹅兰登从整个市场获得的收益相当。与Audible公司提供无限限制下载订阅模式不同的是，Spotify的商业模式让我们感到舒适。”Spotify公司业务部副总裁戴维·基弗(David Kafer)表示，该平台根据消费者收听时长设置不同门槛，让消费者为收听有声书付费。Spotify在全球有数百万付费用户，新的合作可以为阅读生态圈带来新读者。Spotify此前宣布，将向英国和澳大利亚的高级订阅用户提供每月收听15小时有声书的服务，超过15万种有声书纳入此项服务。

AI是本届书展的一大主题，马拉维亚表示，自从ChatGPT4去年诞生以来，生成式AI成为行业焦点话题之一。出版业面临的主要问题是，版权内容未经版权所有人允许能否被用于



法兰克福书展开幕新闻发布会

大语言模型进行训练，以及来自大语言模型的内容是否受版权保护？这两点至今都没有从法律上得到解决，企鹅兰登支持保护版权的努力。书展上将举办30多场AI技术的论坛，仅10月19日就举办“AI在出版业的现状”“AI及其对开放获取及科研诚信的影响”“AI有艺术才能吗？”等AI主题的多场论坛，探讨的内容涉及：AI引发的担忧以及整体AI建设的潜在收益，AI技术如何帮助消费者发现图书，AI对版权、作者、合约和版权的影响，AI如何应用于翻译、剧本改编、录制音频文件及生产、编辑、营销环节，以及AI对软件开发的作用等方面。

中国出版发出更大声量

中国出版在3年全球疫情结束后重返法兰克福书展现场，共有约70家中国出版商在书展上设立独立展位，参展的中国出版机构多达263家。多家出版机构由社领导亲自带队奔赴书展，阵容空前。凤凰出版传媒集团今年首次设立100平方米的特装展位，携旗下10家出版机构、近500种外向型图书参展，在书展期间举办“多元文明视域下的运河对话——‘世界运河文丛’国际组稿试读发布会”、卡尔维诺百年诞辰中文版纪念活动、China Today 西班牙文版新书首发式等重点活动；书展前3天专业场期间，凤凰集团下属各出版单位与海外机构有近60场重点会谈，会谈对象包括今年新晋诺贝尔文学奖得主约翰·福瑟的经纪人以及欧洲的各大文学出版机构、学术出版机构、长期合作伙伴和重要的版权代理公司等。

中国教育出版传媒集团有限公司组织旗下人民教育出版社、高等教育出版社、语文出版社及中国教育图书进出口有限公司参展，并在书展教育展区设置60平方米展位。集中展出了200余种国际中文教育、教材与学前教育、科技医学与人文社科类图书及数字化资源，还展示了《习近平总书记教育重要论述讲义》(中、英文版)、《税收学》、《中国特色社会主义政治经济学》、“中国读本”系列丛书、《国际中文学习词典》、《中国童谣翻翻乐》、《解读中国经济高质量

发展》、《世界蝴蝶兰属植物》、《汉字与中华传统文化(修订版)》、《三体》三部曲、《流浪地球》、《暗潮》等重点图书。

浙江出版联合集团设立独立展位，精选包括人文社科、传统文化、教育科技、艺术、文学、少儿等重点板块的近200种图书。在为期5天的书展中，组织举办版权推介、新书推介、合作签约等4场文化活动，包括“Hello, Frankfurt”浙江出版联合集团推介会、博库数字出版传媒集团与Overdrive平台战略合作协议签约仪式、《索尔·雷特：百年纪念影像集》法兰克福书展版权引进签约仪式、《寻纸》新书分享推介会暨版权输出签约仪式等活动，集中展现最新一批浙江出版精品与成果。

四川新华出版发行集团和新华文轩也携众多原创精品图书亮相法兰克福书展，包括《我用一生爱中国：伊莎白·克鲁克的故事》《小康中国之路》《瓷器改变世界》《走近三星堆》《熊猫花花》等数十个重点品种；书展期间，展示展销优秀川版书刊，参加“国图集团参展法兰克福书展50周年纪念”活动，访问德国和法国当地图书馆及书店，推动川版图书版权贸易、实物书刊出口。

上海世纪出版集团携旗下17家出版单位组团参展，重点遴选推介百余种聚焦当代中国发展成果和中华优秀传统文化的精品出版物，其中不乏已取得多项版权输出成果的高质量原创精品。“上海早晨”国际出版主题日活动通过举办版权推介、洽谈签约、精品展示等形式多样的系列主题活动，推动和深化国际出版合作，为上海原创精品“走出去”搭建更具传播力和影响力的国际版权推介平台。

中国国际图书贸易集团今年已是第50次参加法兰克福书展，也是中国唯一一家参展次数达50次的参展商。为表彰国图集团对推动中外出版交流与合作作出的贡献，法兰克福书展主办方将于当地时间10月19日16时在该集团举办的纪念活动上为其颁发“荣誉参展商”证书。

本届法兰克福书展期间发布的《2023全球出版50强报告》(2023 Global 50 Publishing Ranking)显示，前十大出版商2022年营收总额有两位数增长。前10家出版商总营收同比增长10.1%至345亿欧元，这10家企业的名次与2022年发布的榜单一致。我国有4家企业进入前50强，包括凤凰出版传媒集团以营收17.5亿欧元位居榜单第10名，中南出版传媒集团以营收12.04亿欧元位居第17名，中国出版集团以7.31亿欧元位居第27名，中国科技出版传媒集团以3.73亿欧元位居第39名，与去年榜单名次基本持平，显示出我国出版企业稳定的业绩水平和强大的市场竞争力，也在国际舞台上发出更响亮的中国声音。

书展快讯

“良渚文明丛书”英文版全球首发暨德文版签约成功举行

中国出版传媒商报讯 10月18日下午，浙江大学出版社和施普林格·自然集团在法兰克福书展上共同主办了“良渚文明丛书”英文版新书发布和德文版签约活动。

国外考古界一直有一种声音，认为中华文明最多只能追溯到殷商。2019年，“良渚古城遗址”成功申遗，标志着中华五千年文明史的实证被联合国教科文组织和国际主流学术界广泛认可，也高度肯定了良渚在中华文脉中的特殊价值。这套丛书汇集了良渚遗址80多年考古历程中的重要发现和几代考古人对良渚文明的全方位解读，在“中国图书对外推广计划”的翻译支持下该丛书英文版已全部完成，下一步将进行德文版的翻译出版。

浙大出版社社长褚超孚在发言中回顾了“良渚文明丛书”出版、外译的经过及意义，他表示，浙

中华优秀传统文化原创绘本《中国娃娃》输出葡萄牙文版

中国出版传媒商报讯 10月18日，广东教育出版社和巴西博书出版公司共同主办了“童心无国界 传递中国情——‘中国娃娃’葡萄牙文版授权签约仪式”。

“中国娃娃”是广东教育出版社面向全球青少年策划的中华优秀传统文化原创绘本。这套绘本由一线学前教育专家、儿童文学作家和儿童插画家历时3年精心打造，以博大精深的中华优秀传统文化为沃土，精选30个代代相传的中国经典故事，以老故事新编的方式注入新鲜血液，配以极具中国味的图画、轻松有趣的文字，旨在用中国故事、中国色彩、中国元素激发全球儿童对中华优秀传统文化的热爱之情。(乐毅)

专访

安德烈亚斯·罗策

哲学博士，2004年创建柏林马蒂斯及塞茨(Matthes & Seitz)出版社，策划出版了大量非虚构类文学及当代文学作品。因出版丰富而优秀的非虚构类图书、多部获奖的当代文学，以及开拓自然写作系列“自然客”(Naturkunden)，被列为德语图书市场上顶尖的文学出版商之一。前不久，该社与北京十月文艺出版社签约，将出版徐则臣《北上》德文版。借此契机，记者对罗策进行了专访。

我们知道，Matthes & Seitz出版社是德国一家非常优秀的独立出版社，自2004年创立以来，曾多次赢得德国图书奖。现在你们社每年出版多少种图书？在版书目的结构是怎样的？相比前两年，你们社翻译图书的数量有何变化？翻译图书主要来自哪些国家或语种？

我们每年出版约100种图书，约40种图书由罗斯托夫品牌(Rohstoff)、弗里德诺出版公司(Friedenauer Presse)和科学出版公司“八月”(August)出版。罗斯托夫是一个年轻的、德国先锋文学品牌，弗里德诺公司出版俄罗斯、法国和德国经典及当代文学作品，“八月”公司出版科学类图书。我们将于2025年推出徐则臣的《北上》德文版，从中文翻译为德文需要花费很长时间。目前翻译图书的品种数有减少的趋势，会出版更多原创作品。

在管理出版社及购买版权时您的宗旨和目标是什么？如何选择一位作者和作品，并使其产生真正的社会关联？

我们的出版项目聚焦于几个主题，如自然、人类世界、人类学、宗教、法国、俄罗斯以及中国文学及哲学思考。围绕这些主题我们尽力出版重要的作品。

出版翻译图书的过程中，您能否谈谈与译者和汉学家的交流及合作过程？如何让Matthes & Seitz出版社得到所需要的、有益的建议？如何得到书评人和大众的欢迎？

我们建立了一个广泛的包括作者、版代、国外出版社和译者在内的网络，从他们那里可以获得有益的建议并与我们分享他们的知识。

您能否谈谈如何发现徐则臣的《北上》(Norward)？将与译者、作者和中文版出版方——北京十月文艺出版社合作让德文版顺利出版和上市？

我们是通过徐则臣的法语和英语出版社以及译者丹尼尔·法斯特纳(Daniel Fastner)发现了她，法斯特纳我们认识很久了。我们希望邀请徐则臣到德国来，只是目前还没有具体计划。

目前在德国，翻译的中国文学作品多销量不佳，您认为其中的原因是什么？贵社将翻译出版徐则臣的《北上》德文版，在翻译、编辑及营销方面您有何计划？您曾说过，希望帮助人们发现原来不为人知的作者，让作者重新受到关注，您会怎么做？

这些问题反映出中国文学作品在德国得到市场认可有很大局限。我想这可能是因为中德之间政治问题导致了一种恐惧和不安的氛围。我们知道，好奇心是驱使德国人对中国文学作品产生渴望的主要原因。因此非常重要是继续翻译中国的小说和非小说，因为这是交流和相互理解的普遍方式。

请谈谈您未来的出版计划？将出版哪些中国或亚洲的作者、作品？

我们计划出版几部关于中国哲学思考的作品，如阿乙、王小波、残雪、闫连科和台湾作家邱妙津、吴明益的作品。

您能否为希望与德国出版社建立实质、有效合作的出版社提供一些建议？

由于中国文学作品现在在德国的销售数字非常不妙——除了类型文学和像刘慈欣这样的科幻作家的作品，为国外的编辑和出版人组织翻译补贴及翻译奖金，对于加强建立联系可能性非常重要。

开启世界运河文明对话 国际组稿试读发布会举办

中国出版传媒商报讯 10月18日，“多元文明视域下的运河对话——‘世界运河文丛’国际组稿试读发布会”在法兰克福书展举办，由江苏凤凰科学技术出版社策划组稿，以全球重要运河文明为研究对象的“世界运河文丛”由此揭开神秘面纱。

“世界运河文丛”是凤凰出版传媒股份有限公司支持、苏科社策划并实施的国际组稿出版项目。项目组织全球权威运河专家，编著国际运河历史文化研究丛书，以运河的视角观察国家社会的历史变迁、经济发展、社会文化、自然资源、人口构成和地缘关系，以运河为载体开展跨越时空的文化对话，推进文明的交流与互鉴。丛书第一辑有7个分册，此次展示了其中3种的英文版试读本。该丛书由各国运河研究权威专家以母语完成，在全球图书市场同步推出中英文版，同时授权其他语种版本陆续出版。

活动中，国际专家与出版人围绕运河文化的国际对比研究和传播展开对话。凤凰出版传媒股份有限公司与国际运河专家代表联合发布了“世界运河文丛”国际组稿倡议，邀请更多运河专家讲述运河故事，面向全球读者传递运河知识、弘扬运河文明。比利时瓦隆大区公共管理局SPW和出版商EDIWALL第一时间响应倡议，将于10月20日在比利时卢维尔耶尔与江苏凤凰科学技术出版社签署法文版《中央运河》合作出版协议，计划2024年正式出版。

内河航道国际组织(IWI)主席鲁迪·范德温为此次活动发来贺信，信中表示，IWI将全力支持“世界运河文丛”这一令人振奋的国际组稿项目。(乐毅)

阅文集团参加“全球出版50强CEO对谈”

中国出版传媒商报讯 10月18日，法兰克福书展上的“全球出版50强CEO对谈”(Global 50 CEO Talk)迎来了首位中国企业家——阅文集团CEO兼总裁侯晓楠。奥地利书业资深顾问鲁迪格·威辛巴特主持该对谈活动，英国《书商》、德国《图书报道》、法国《图书周刊》、美国《出版商周刊》等媒体就网络文学的商业模式、IP生态、国际化发展等问题与侯晓楠展开讨论。

阅文集团2022年总营收10亿欧元，其业务覆盖网文、影视、音乐及游戏等领域，因无法将出版业务收入区分开来，所以未被列入《2023全球出版50强报告》榜单。侯晓楠介绍了网络文学在中国的发展历程、商业模式、影视化发展以及全球拓展策略。他表示，阅文和很多西方传统出版社有非常好的合作关系，以作家连载、付费阅读为基础，阅文开创了作家与读者互动的商业模式。平台提供开放包容的生态，能够挖掘非常多的优秀作者，其中很多是医生、工程师、律师、警察、教授，可以更生动地把切身故事放到文学创作中去。为吸引作家到平台上写作，阅文从服务好作家、创作好作品、建设好生态3个方面下功夫。

在影视化方面，他介绍，阅文根据《庆余年》改编电视剧，海外版权已被迪士尼预购。播放电视剧的时候，又吸引网民到平台来阅读小说，对网络文学扩展用户起到了很大作用。在选择影视改编的图书时，阅文从数据(即阅读量)、用户分布以及故事性来考虑。阅文正在尝试IP委员会的模式，即在IP改编时，要有影视、动画、游戏等环节同事参与进来，充分讨论IP改编的思路。基于对内容的理解，以及多年运营和改编IP的经验和灵感，形成整体的IP改编的方法论。

在海外拓展方面，阅文平台上有来自100多个国家、近40万的海外作家共同写网文，中国网络文学已成为世界的网络文学。阅文希望建立一个全球共创的平台，期待从网文中诞生像《哈利·波特》《指环王》这样的全球性IP。

同日，阅文集团旗下海外门户起点国际(WebNovel)在书展现场举办了品牌升级仪式。中外嘉宾出席活动，共同见证起点国际的全新品牌主张“阅冒险，阅精彩”和全新品牌标识启用。

据悉，自2007年举办以来，“全球出版50强CEO对谈”曾邀请企鹅兰登、奈飞等知名企业负责人与各大媒体，共同探讨出版业的挑战与机遇。(陆云)